

TUGAS AKHIR

探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法

ANALISIS METODE PENERJEMAHAN JUDUL FILM DISNEY
DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA MANDARIN



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:

Nurlinda kurnia

2019151070

Pembimbing:

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL**

2023

TUGAS AKHIR

世界大学

UNIVERSITAS UNIVERSAL



本科生毕业论文

Tugas Akhir Program Sarjana

探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法

Analisis Metode Penerjemahan Judul Film Disney dari Bahasa Inggris ke Bahasa Mandarin

学 院 : 语言文化教育学院

学 系 : 华文教育系

专 业 : 华文教育专业

姓 名 : Nurllinda Kurnia

学 号 : 2019151070

指 导 教 师 : Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

2023年7月28日

世界大学学士学位论文

Tugas Akhir Program Sarjana Universitas Universal

探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法

Analisis Metode Penerjemahan Judul Film Disney Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Mandarin

作者姓名：Nurlinda Kurnia (翁慧玲)

学 号：2019151070

指导教师：Dr.Herman,B.Ed.,MTSCOL

教师编号：1026017903

专业名称：华文教育系

论文提交日期：2023年 7月 28 日

论文答辩日期：2023年 7月 21 日

答 辩 主 席：Stephen Aji Wardana, B.Ed.,MTSCOL

论文评阅人：Yanti, S.Pd.

学位授予单位和日期：世界大学 (Universitas Universal)

2023 年 7 月 28 日

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Nurlinda Kurnia

NIM : 2019151070

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法
Analisis Metode Penerjemahan Judul Film Disney Dari
Bahasa Inggris Ke Bahasa Mandarin

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam,

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., M.TCSOL

NIDN: 1026017903

Mengetahui,

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTSCOL

NIDN: 1026058901

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法

Analisis Metode Penerjemahan Judul Film Disney Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Mandarin

Disusun oleh:

Nurlinda Kurnia

2019151070

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., M.TCSOL

NIDN: 1026017903

Tanggal:

Batam, 28 juli 2023

Program Studi Pendidikan Bahasa
MandarinFakultas Pendidikan, Bahasa,
dan Budaya Universitas Universal
Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTSCOL

NIDN: 1026058901

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nurlinda Kurnia

NIM : 2019151070

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法
Analisis Metode Penerjemahan Judul Film Disney Dari
Bahasa Inggris Ke Bahasa Mandarin

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan di manapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini. Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam,
Yang membuat pernyataan



Nurlinda Kurnia
2019151070

独创性声明

本人声明所呈交的学位论文：《探析迪斯尼英语电影片名中文翻译方法》是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了中文特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含获得世界大学或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：Nurlinda Kurnia

签字日期：2023 年 7 月 28 日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者姓名：翁慧玲，学号：2019151070，学院：世界大学华文教育系，已完全了解世界大学有关收集、保留和使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权世界大学可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

保密，在 2023 年解密后适用本授权书。

本论文属于

不保密。

（请在以上方框内打“√”）

学位论文作者签名：

导师签名：

签字日期：2023 年 7 月 28 日

签字日期：2023 年 7 月 28 日

学位论文作者毕业后去向：

工作单位：PT PEGAUNIHAN

电话：082283928537

通讯地址：PURILOKA 1 BLOK H NO.6

邮编：29411

探析迪斯尼英语电影片名中文翻译访法

摘要

电影片名是观众接触到电影的第一信息源。翻译不仅仅是把一种语言转换成另一种语言那么简单。翻译是积极复杂的过程，需考虑到各种因素。如果按照不同的角度来看一件事，翻译出来的意思也可能不一样。本文以语言和翻译理论，使用定性研究法，采用文献研究法、文献归纳法、翻译法、分析法、等通过迪斯尼官方网站收集到一百二十部迪斯尼电影并且将中文跟英文电影片名作对比进行研究。本文把英文电影片名翻译成中文的翻译方法分为5种也就是直译法、意译法、音译法、直译法与意译法、以及混合法。研究发现根据电影翻译中文电影片名成英文电影片名把华特·迪斯尼公司所选用此翻译成译文的原得出有些因素会影响译文，也就是信息、美术、广告。

关键词：汉语；英语；迪斯尼；电影；片名；翻译

Analysis of the Method of translating Disney Film Titles from English to Chinese Translation

Abstract

Movie title was the first source of information for audiences when they came into contact with movies. Translation is not as simple as converting one language into another. Translation is complex during translate process it takes various factors into consideration, If you look at something from a different angle, the translated meaning may be different. Based on language and translation theory, this paper uses qualitative research as, literature method , translation method, analysis method, collect 120 Disney movies through Disney official website and compare Chinese and English movie titles for research. In this paper, the translation methods of English movie titles into Chinese are divided into 5 kinds, namely literal translation, free translation, transliteration, literal translation and free translation, and mixed 3 kind of method. The study found that according to the translation of Chinese movie titles into English movie titles, the Walt Disney Company chose this translation with some consideration which will affect the result of translation: information, art, and advertisements.

Keywords: Chinese; English; Disney; movie; title; translation

Analisis Metode Penerjemahan Judul Film Disney dari Bahasa Inggris ke Bahasa Mandarin

Abstrak

Judul film adalah sumber informasi pertama bagi penonton ketika mereka mulai berkontraksi dengan film. Terjemahan tidak sesederhana mengubah satu bahasa ke bahasa lain. Menerjemah itu kompleks dan rumit dalam proses penerjemahan dan beberapa faktor yang dapat mempengaruhi hasil terjemahan. Jika anda menerjemahkan dari sudut yang berbeda, hasil terjemahannya juga akan berbeda. Berdasarkan teori bahasa dan terjemahan, makalah ini menggunakan penelitian kualitatif sebagai metode literatur, metode terjemahan, metode analisis, dengan mengumpulkan 120 film Disney melalui situs resmi Disney dan membandingkan judul film Cina dan Inggris dalam penelitian. Dalam tulisan ini, metode penerjemahan judul-judul film berbahasa Inggris ke bahasa Mandarin dibagi menjadi 5 macam, yaitu penerjemahan literal, penerjemahan bebas, transliterasi, gabungan penerjemahan literal dan penerjemahan bebas, dan 3 macam metode campuran. Studi ini menemukan bahwa menurut terjemahan judul film Cina ke dalam judul film Inggris, Walt Disney Company memilih terjemahan ini dengan beberapa pertimbangan yang akan mempengaruhi hasil terjemahan yaitu: informasi, seni, dan iklan.

Kata kunci: Cina; Bahasa Inggris; Disney; film; judul; terjemahan

目录

摘要	i
Abstract	ii
Abstrak	iii
目录	iv
图片目录	iv
表格目录	iv
表土目录	iv
第一章 绪论	7
1.1 研究背景	7
1.2 研究提出	8
1.3 研究目的	9
1.4 研究意义	9
1.5 研究方法	10
1.6 研究内容	12
1.7 国内外现状和发展趋势	13
1.8 创新之处	16
第二章理论基础	17
2.1 语言学	17
2.2 翻译学	18
第三章 电影简介	20
3.1 英文电影发展	20
3.1.1 电影行业发展	20
3.2 电影片名介绍	22

3.2.2 对比华文电影片名与英文电影片名	24
第四章 华特·迪斯尼电影片名翻译	26
4.1 电影片名翻译功能	26
4.2 英文电影片名汉语翻译方法	26
第五章 结论	35
参考文献	37
致谢	40
附录	41
附录 A 迪斯尼电影片名华文英文以及翻译方法	41
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	46

图片目录

图 3. 1 华纳兄弟电影公司 logo	21
图 3. 2 米高梅电影公司 logo	21
图 3. 3 华特·迪斯尼公司 logo	22

表格目录

表 4. 1 意译法翻译华特·迪斯尼电影片名	27
表 4. 2 直译法翻译华特·迪斯尼电影片名	28
表 4. 3 音译法翻译华特·迪斯尼电影片名	29
表 4. 4 直译法 与 意译法翻译华特·迪斯尼电影片名	30
表 4. 5 混合翻译华特·迪斯尼电影片名	32

表图目录

表图 4. 1 迪斯尼电影片名翻译方法	33
---------------------------	----

第一章 绪论

1.1 研究背景

电影给人们带来娱乐，是对大多数人来说电影是生活里不可或缺的一部分。随着电影界不断地扩大在娱乐圈发展的竞争者也越来越多，因此商家开始往国外推广。电影已被带入中国有 70 年之久，而有关电影片名研究到至今已有 30 年之久。¹

迪斯尼是在 20 世纪被带如中国。华特·迪斯尼作为顶级娱乐之一，建立于 1923 年 10 月 16 日²，位于加利福尼亚州伯班克。迪士尼的所有事业是由华特·迪士尼和洛伊·迪士尼最早建立了“迪士尼兄弟卡通制片厂”（*Disney Brothers Cartoon Studio*）为其起始基。据 *Box Office Mojo*（算法化方式追踪票房收入的网站）统计迪斯尼公司所拍的电影共 620 部，本文从中提取 120 部为本文此处的研究对象。

好的片名会影响一部电影的“出圈表现”，片名是电影作品留给观众的第一印象，因此片名尽量简短、平实、表意明确、兼顾影片的类型、内容和主要风格，要在一定程度上利于影片传播。³ 电影片名是一种身份，大众能通过片名得知电影大概的内容。曹丹在《浅议电影片名的翻译》指出电影片名的翻译有利于在商业方面的传播，观众能通过片名可以抓住影片的主旨和风格。电影片名翻译作为翻译的一部分也值得给予关注。⁴

翻译不仅只是转换两种不同的语言，而且还要把两种文化实现完整的植入。作为一种大众化的娱乐形式，电影要实现最终的商业利益和艺术价值就需要得到观众的认可。翻译不只是把一种语言转换成另一种语言那么简单。翻译是积极复杂的过程，需考虑到各种因素按照不同的角度来看一件事，翻译出来的意

¹褚艳蕊. 模因论指导下的英汉电影片名翻译[D]. 西安电子科技大学, 2014.

²华特迪斯尼公司维基百科<https://zh.wikipedia.org/>

³新华网（2022）电影片名几字合适：<http://www.news.cn/ent>

⁴曹丹. 浅议电影片名的翻译[J]. 兰州交通大学. 外国语学院, 2014.

思也可能不一样。在进行电影片名翻译会使用很多种方法，因为一部出色的片名翻译为影片增分添彩，让人过目不忘，充分唤起人们的想象力，无限放大观众对影片的期待，因此在翻译过程不能只从语义方面进行翻译。

观众往往都是会先接触到片名，而且大多数片名都是跟着原文直接把它翻译成译文，相反的大多数迪斯尼影片的片名从英文被翻译到中文的时候有着很大的变化，比如说“*Moana*”这部电影的片名本来是电影里主角的名字，但却被翻译成《海洋奇幻》，两者之间没有任何关系。为什么不用音译法，而选着使用电影内涵来翻译，如果让你选着《莫阿娜》和《海洋奇幻》我认为是后者会更吸引大家的注意力，因为观众能通过片名大概猜测影片是于海洋有关的。

迪斯尼电影片名往往只有一个词，但在英语一个词能表达的信息远远跟中文翻译到的有着很大的区别，因此本文初步研究中发现迪斯尼公司把英文翻译成中文时使用很多种方法，其中有：直译法、音译法、意译法等。本文选用迪斯尼电影片名为本文的研究对象因为迪斯尼已经建了100年之久，也受到大众普遍的欢迎。本文希望通过探查能发现华特·迪斯尼公司在翻译过程为什么使用了此翻译方法。

1.2 研究提出

华特·迪斯尼公司大多数原文所表达的和译文有很大区别，在翻译成译文两者都有很大的落差。为此本文将探查华特·迪斯尼公司在翻译使用的翻译方法，其研究提出如下：

（1）华特·迪斯尼公司英语电影片名汉语翻译方法

本文发现华特·迪斯尼公司大多数原文所表达的和译文有很大的不同，如：意译法“*Moana*”译为《海洋奇幻》、“*Zootopia*”译为《疯狂动物园》；音译法“*Mulan*”译为《花木兰》、“*Tarzan*”译为《泰山》；直译法“*The Lion King*”译为《狮子王》；直译法和意译法“*Dumbo*”译为《小飞象》；混合（直译法、音译法、意译法混合在一起）“*Alice in the Wonderland*”译为《爱

丽丝梦游仙境》。

(2) 华特·迪斯尼公司使用此翻译方法的原因

华特·迪斯尼公司在进行翻译选用此翻译方法的原因，是否在翻译会以艺术美感、商业效益、信息传递、等因素来衡量才进行翻译来吸引观众的目光。

1.3 研究目的

本文以华特·迪斯尼公司出版的电影片名作为目标研究贵公司所使用的哪些翻译方法，以及使用此方法的原因

(1) 找出华特·迪斯尼公司在翻译英语电影片名成中文翻译所采取的翻译方法

本文通过所收集到的华特·迪斯尼公司的电影片名，对两者进行对比，并按照华特·迪斯尼公司所选用的翻译方法把它分成：意译法、直译法、音译法、混合法。

(2) 找出华特·迪斯尼公司使用此翻译方法的原因

本文通过文献研究法找出两者电影片名并分析华文电影片名与英文电影片名所使用此翻译方法的原因，是否因考虑到别的因素，如：艺术美感或商业效益此方面导致译者的翻译与原文有着差异。

1.4 研究意义

本文的主要意义在于收集并对比两种语言华语和英语，希望通过本文的研究能让跟多人知道怎么样翻译电影片名才能让吸引观众的注意力。

(1) 对研究者提供有关翻译迪斯尼电影片名的资料

本人希望此文章有助于相关研究者提供有价值的参考资料，研究者在查询有关迪斯尼电影片名翻译时提供有用的研究文献。在翻译有关电影片名有着不少研究，但却没有明确的对象。本文研究以迪斯尼电影片名为对象，因此对于研究者在研究有关迪斯尼电影片名能够作为有用的参考文献。

(2) 对学习者的了解电影片名翻译

本人希望能够帮助学习者在翻译有关迪斯尼电影片名深入了解翻译此领域，并在学习翻译电影片名能够掌握翻译技巧。学习者在翻译过程中能翻译自如、引人注目。

(3) 对翻译者在翻译电影片名作参考

本人希望通过此文章能给翻译者提供有益的借鉴和思考，电影片名与翻译文件难度相当不同。在翻译电影片名要考虑的较多，因为电影片名要能够吸引观众的好奇。所以在翻译电影片名翻译者不仅要考虑文字组合的美感，还要符合电影内容。

1.5 研究方法

本文通过调查文献来获得资料，从而全面地、正确地了解掌握所要研究问题的一种方法。本文通过迪斯尼官方网站收集到一百多部迪斯尼电影并且将中文跟英文电影片名作对比，及探究华特·迪斯尼公司在翻译其中所应用的翻译方法，既对不规范翻译进行分析和解读。

(1) 文献研究法

文献研究是利用现存的文献资料进行社会科学研究的一种常用方法，它主要是根据第二手资料进行的间接研究。这种所谓的研究方法，主要表现为在撰写文献综述时，对以前收集的一些相关研究论文进行描述性分析和概括，并进行传统意义上的比较，并以此作为提出研究问题的依据。本文通过图书、论文及互联网等广泛查阅有关电影片名翻译方法的文献资料，加以分析与研究，作为本文的理论依据。以下是本文收集文献研究的方法。

1) 毕业论文

本文所用学长和学姐的毕业论文，以及CNKI、*google scholar*等网站下载前人的文章为本文的参考文献，如：余芳的《生态翻译学视角下的英文电影片名翻译研究》、张晶的《目的论指导下的英一汉电影片名翻译》、郑蕙的《语境

顺应论视角下的英文电影片名翻译研究》。

（一）学术论文（期刊）

本文利用CNKI和Google Scholar网站，下载前人的学术论文或期刊，作为本文的参考文献，如：

一是使用CNKI网站，王晓玲的《论述电影片名翻译的艺术之奠》、肖菊的《电影片名翻译的影响因素与原则策略》、徐建国的《从电影片名翻译的角度看英汉翻译中的文化差异及其超越》、曹丹的《浅议电影片名的翻译》。

二是谷歌学术（Google Scholar），本人通过此网站收集关于Ika Putri Damayanti, Galih Wibisono, B. A., M. Ed. 在“Teknik Penerjemahan Subtitle Pada Film Detective Chinatown 2 《唐人街探案2》 Karya Chen Sincheng”中，提出在唐人街探案在翻译字幕所使用的翻译方法他多数都是选用转换法，那是因为受普通话和印尼语语法的差异因此翻译者经常这个方法。

（二）网站

为获得更多有关本文的信息作为参考，本文利用网站寻找与之相关的文献资料，如：www.google.com、www.baidu.com、www.wikipedia.com、www.scholar.google.com等。

（2）分析法

本文通过收集相关资料加以分析，做出概括性的结论。分析内容包括华特·迪斯尼电影中文和英文的电影片名。

（3）归纳法

本文根据所得来的资料进行分析，本文将归纳华特·迪斯尼电影所使用了哪些翻译方法，并在归纳所使用的翻译方法。

（4）描述法

对某些现状的看法进行描述，将研究过程中所发现的问题进行分析解决问题，最后归纳、总结华特·迪斯尼电影在把原文翻译成译文使用了哪些翻译方法。本文将已获得的资料给予叙述并解释出来，最后对调查结果进行总结，并

指出研究中存在的问题。

(5) 翻译法

是把一种语言转换成另一种语言，本文把两种语言进行对比。译者在把迪斯尼的电影片名从英语翻译成华语时采用的翻译方法，如：直译法、意译法、音译法、直译法和意译法、与混合三种方法。

(6) 统计分析法

本文根据所收集到的华文电影片名与英文电影片名进行统计。对两种语言进行对比，之后根据所得到的英文翻译成华文电影片名所选用的翻译方法进行分析，分析出译者在翻译为什么选用这些翻译方法。

1.6 研究内容

华特·迪斯尼获得大众的热烈支持，不只从内容来看，一部电影片名也会影响到收视率。华特·迪斯尼在命名一部电影，使用的都是比较模糊的名字，这样命名电影会激发好奇性和想象力，因此在翻译过程也不能随便。好的电影不只从人物塑造、影片情境，而且好的片名才能赢取跟多人的眼光，以及对内容的期待。本文拟提出的研究内容共有六章，具体如下：

第一章，绪论，本文将介绍本文的研究背景、研究提出、研究目的、研究意义、研究对象、研究内容、研究方法、国内外研究现状、创新之处。

第二章，理论基础，本文将列出研究理论基础，包括：语言学、翻译学。

第三章，本文通过所收集的质料，本人将简明介绍华特·迪斯尼公司历史与发展的简介。

第四章，通过所收集到的迪斯尼华语与英语的电影片名，把片名按照所使用的翻译方法进行分类。本文按照已被分类的电影片名找出使用此翻译的原因。

第五章，华特·迪斯尼电影片名的翻译特点。本文按照已搜集到的片名，归纳出华特·迪斯尼片名的特点。

第六章，结论，本文将对前五章的研究结果进行终结。

1.7 国内外现状和发展趋势

(1) 印度尼西亚研究文献

Ika Putri Damayanti , Galih Wibisono, B. A., M. Ed. (2020) 在“*Teknik Penerjemahan Subtitle pada Film Detective Chinatown 2 《唐人街探案 2》 Karya Chen Sincheng*”中，提出在唐人街探案在翻译字幕所使用的翻译方法他多数都是选用转换法，那是因为受普通话和印尼语语法的差异因此翻译者经常这个方法

andi Kurniawan. (2015) 在“*Analisis Kesetaraan Terjemahan di Subtitle Bahasa Indonesia Film The Croods*”中，提出译者在翻译目标语言时不能使用合适的词。但是，译者对词的层次相当了解。有短语级别或当译者缺乏时出现的词级以上的词级理解成语或句子。最后一个类型是语法层面，它是发生当译者缺乏语法领域时。

(2) 中国研究文献

曹丹(2014)在《浅议电影片名的翻译》中，提出片名翻译作为电影翻译的一部分也值得注意，意在展示世界上片名翻译的混乱。具体的翻译方法有音译、直译、意译、直译和意译相结合，归化翻译。

李洵(2001)在《漫谈英美电影片名的汉译》中，提出对两种不同的文化背景有正确、深刻、全面的了解。尤其需要认认真真的研究和科学准确的翻译风格。只有这样，译者才能充分理解影片的内容，抓住人物的性格特征。

王晓玲(2013)在《论述电影片名翻译的艺术之奠》中，提出随着商业全球化的不断发展，越来越多的电影正在征服国外市场，可以说是不同文化之间沟通的桥梁。

肖菊(2019)在《电影片名翻译的影响因素与原则策略》中，提出总之，电影片名翻译属于跨文化交际范畴，不仅注重语言层面的转换，更注重文化意义

的传递。在翻译电影片名的过程中，需要了解电影的确切内容，深刻理解中西方文化差异，坚持“中西互补，求同存异”的原则。通过片名翻译结合文化参与，灵活运用不同的翻译策略，在以促进电影的传播和跨文化交流。

王永胜, 赵朋亮(2007)在《英文电影作品片名翻译方法比较研究》中, 提出翻译过程中会遇到各种语言陷阱, 稍不注意就会出现翻译错误, 因此有必要尽量减少翻译过程中的翻译错误。翻译错误发生在不同的情况, 一个错误的翻译会导致对整部电影的误解, 导致负面的社会影响, 没有票房价值, 另一方面, 在翻译过程中会遇到很多语言陷阱和差异一不小心就会翻译错。翻译要尽量避免在翻译中出现翻译错误。一旦翻译错了就改变了整部电影, 结果会产生负面的社会影响, 并且没有票房价值。

徐建国(2010)在《从电影片名翻译的角度看英汉翻译中的文化差异及其超越》中, 提出译者只有掌握理论, 积累经验, 随机应变, 灵活运用不同的翻译方法, 将译出的标题翻译得恰到好处、形象生动, 使译出的标题既符合语言、文化又符合交际要求。

左义(2011)在《电影片名翻译的标准及质量评价》中, 提出一部优秀的电影在目标语言市场上卖不出去, 被大众忽视。这个系统化的标准还可以帮助评估原始翻译的质量和修改翻译以有效地吸引读者。在此, 笔者衷心希望后续的研究能够在系统标准的参数化、评价步骤和量化精度等方面继续深入。

任霞(2013)在《英文电影片名翻译策略研究》中, 提到源语言和目标语言之间的对应关系, 但是由于两种文化的差异, 片名不得不进行有效转换不简单, 真的是一个再生的过程, 但是这个原因不能成为现在英文标题混乱的原因, 每影视作品的翻译必须遵守影视作品的翻译原则。译者应该自觉关注翻译过程中的问题, 用心对待每一个片名这样, 电影片名翻译成功的例子就会越来越多。

杨晓丽(2013)在《动画电影《木兰》的中西文化解读》中, 提出随着经济全球化, 不同国家的文化和观念也发生了交集。在美国主导文化郑和时

代，中国的民间故事《花木兰之歌》与美国文化格格不入。花木兰的兵役故事从忠孝成长为女性良知的体现，除了给迪士尼带来巨大的商业价值外，花木兰的故事也展现了十足的美国文化价值。

钟丽敏（2010）在《浅析电影片名的英汉翻译——以等值翻译理论为依据》中，提出在翻译电影片名时，不能只选择直译或意译。相反，必须努力实现两种语言和两种文化之间的对等。随着对等翻译理论研究的不断深入和发展，我们对对等翻译问题有了更深入的认识，也充分认识到“绝对对等是不可能的”，因此电影片名的翻译也是如此。翻译电影片名不仅是语言的转换，更是文化的转换。在翻译过程中，必须遵循正确的原则和方法，而且翻译的名字要被很多人知道和阅读，还需要译者的灵感和认真的态度。

陈佳妮(2015)在《基于功能目的论的电影片名翻译》中，提出片名翻译应以功能目的翻译理论为指导，既要忠实于原片的信息内容和情节主题，又要兼容译语的文化特点，做到美观、简洁，同时具有超凡魅力，也就是吸引力强。电影片名的具体翻译方法，翻译理论要求译者根据实际情况采用直译和意译相结合的方式，以有效保留原作的文学价值、审美价值，并以原著为重。在片名本身具有信息功能的前提下，达到表达功能和感染功能，同时在文化上或语言上不与目的语发生冲突的语言。在翻译方面，译者应该更喜欢逐字翻译，以确保电影的原标题和翻译标题具有相似的目的，并达到字面意思的良好翻译。

赵冬梅, 吴碧宇（2017）在《论中国电影片名翻译的国际叙事策略》中，提出一部电影的片名是一部电影的高潮。一方面，他可以准确简洁概括影视内容，简要揭示重点另一方面，可以激发大众的观看欲望。

赵冬梅, 吴碧宇（2017）在《论中国电影片名翻译的国际叙事策略》中，提出在一部电影的收尾阶段，片名一方面可以简要概括影片内容，准确揭示主题，另一方面可以激发观者的观看欲望。根据图里的翻译标准理论，我们认为：中国电影片名国际翻译战略实施是根据目的语文化和社会的需要，以文化的形式替换原文，并接受目的语的语言，以达到目的中国电影“走进世界”。

1.8 创新之处

有关电影片名翻译前人有着不少研究，但却以本人在前人研究有关翻译电影片名的却没有选用华特·迪斯尼为专一研究对象。本文研究以迪斯尼电影片名为对象，因为电影片名作为研究对象的不少，但以迪斯尼电影片名作为对象的却没有过。迪斯尼电影的票房根据*Box Office Mojo* (算法化方式追踪票房收入的网站) 多处电影破亿，因此本文选用迪斯尼作为主要研究对象。从研究题目来看，大众通过片名能得知电影大概的内容。电影片名的翻译有利于在商业方面的传播，虽然相关研究也有过，但是本文把研究对象只收集迪斯尼公司电影片名。